

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach* zachorował Hiskiasz na śmierć. Wtedy przyszedł do niego Izajasz, syn Amosa, prorok, i powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Uporządkuj** swój dom, gdyż umrzesz, a nie będziesz żył. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy prorok Izajasz, syn Amosa, przyniósł mu taką wiadomość: Tak mówi JAHWE: Uporządkuj swe sprawy domowe, ponieważ umrzesz, nie wyzdrowiejesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Uporządkuj swój dom, bo umrzesz i nie będziesz żył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć. I przyszedł do niego Izajasz prorok, syn Amosowy, a rzekł do niego: Tak mówi Pan: Rozpraw dom swój; albowiem umrzesz, a nie zostaniesz żyw.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W one dni zachorzał Ezechiasz na śmierć i wszedł do niego Izajasz, syn Amos, prorok, i rzekł mu: To mówi JAHWE: Rozpraw dom twój, bo ty umrzesz, a nie zostaniesz żyw.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owych dniach Ezechiasz zachorował śmiertelnie. Prorok Izajasz, syn Amosa, przyszedł do niego i rzekł mu: Tak mówi Pan: Rozporządź domem twoim, bo umrzesz - nie będziesz żył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. I przyszedł do niego Izajasz, syn Amosa, prorok, i rzekł do niego: Tak mówi Pan: Uporządkuj swój dom, albowiem umrzesz, a nie będziesz żył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Prorok Izajasz, syn Amosa, przyszedł do niego i powiedział: Tak mówi JAHWE: Wydaj rozporządzenie co do twojego domu, ponieważ na pewno umrzesz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Wtedy przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i powiedział mu: „Tak mówi JAHWE: «Wydaj ostatnie polecenia dla swojego domu. Jesteś bowiem umierający i już nie wyzdrowiejesz»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owych dniach Ezechiasz zachorował śmiertelnie. Wówczas przybył do niego prorok Izajasz, syn Amosa, i rzekł mu: - Tak mówi Jahwe: Uporządkuj swój dom, bo umrzesz i nie będziesz [już dłużej] żył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, що в тому часі захворів Езеція аж до смерті. І прийшов до нього пророк Ісаї син Амоса і сказав до нього: Так говорить Господь: Заповідж про твій дім, бо

¹⁾ Z kont. wynika, że wydarzenia Iz 38-39 należałoby umieścić przed inwazją asyryjską w 701 r. p. Chr. Hiskiasz rozpoczął rządy w wieku 25 lat i panował 29 lat (<x>120 18:2</x>), choroba ta spotkała go, gdy miał 39 lat.

²⁾ Uporządkuj, צו : w 1QIsa a : צוי .

			ти вмираєш і не житимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owe dni Chiskjasz śmiertelnie zachorował. Więc przybył do niego Jezajasz, syn Amoca, prorok, i mu powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Uporządkuj twój dom, bo nie wyzdrowiejesz i umrzesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Toteż przyszedł do niego prorok Izajasz, syn Amoca, i rzekł mu: ”Oto, co powiedział JAHWE: ’Wydaj polecenia swym domownikom, bo umrzesz i nie będziesz żył’ ”.